

## 2013 年北京外国语大学 614 国际新闻实务考研试题(回忆版)

本试题由 kaoyan.com 网友 hj112 提供

### 一、名词解释并扩展叙述

media convergence (叙述部分要求解释 a 不记得了。。 b 貌似是 technology transition c 解释现存行业、科技什么之类的关系)

core skills to be an international journalist (写出至少 12 个)

international perspective in international journalism (举例说明记者对外国受众报道中国新闻和对中国受众报道国外新闻中的国际视野)

### 二、英译中

原文

Conflict is not inherent in a nation's rise. The United States in the 20th century is an example of a state achieving eminence without conflict with the then-dominant countries. Nor was the often-cited German-British conflict inevitable. Thoughtless and provocative policies played a role in transforming European diplomacy into a zero-sum game.

Sino-U.S. relations need not take such a turn. On most contemporary

issues, the two countries cooperate adequately; what the two countries lack is an overarching concept for their interaction. During the Cold War, a common adversary supplied the bond. Common concepts have not yet emerged from the multiplicity of new tasks facing a globalized world undergoing political, economic and technological upheaval.

That is not a simple matter. For it implies subordinating national aspirations to a vision of a global order.

译文上的译文

冲突不是国家崛起中内生存在的因素。20 世纪的美国就是以没有冲突的方式超过当时的主导国家的。而经常被引用的英德冲突也不是不可避免的。轻率和挑衅的政策在将欧洲外交拖入零和博弈中扮演了相应的角色。

中美关系不需要有这样一个转变。许多当前议题两国都有充分合作，两国缺

乏的是一个互动中的首要概念。在冷战中，一个共同的敌人提供了纽带。面对着一个经历了政治、经济和技术剧变的全球化的世界，共同概念还没有从新任务的多样性中产生。

这不是一个简单的东西。因为它意味着将国家愿望从属于全球秩序的图景。

三、中译英（习近平在第十八届中央政治局中外记者见面会的讲话）

原文

在漫长的历史进程中，中国人民依靠自己的勤劳、勇敢、智慧，开创了民族和睦共处的美好家园，培育了历久弥新的优秀文化。我们的人民热爱生活，期盼有更好的教育、更稳定的工作、更满意的收入、更可靠的社会保障、更高水平的医疗卫生服务、更舒适的居住条件、更优美的环境，期盼着孩子们能成长得更好、工作得更好、生活得更好。人民对美好生活的向往，就是我们的奋斗目标。我们的责任，就是要团结带领全党全国各族人民，继续解放思想，坚持改革开放，不断解放和发展社会生产力，努力解决群众的生产生活困难，坚定不移走共同富裕的道路。

人民是历史的创造者，群众是真正的英雄。人民群众是我们力量的源泉。我们深深知道：每个人的力量是有限的，但只要我们万众一心，众志成城，就没有克服不了的困难；每个人的工作时间是有限的，但全心全意为人民服务是无限的。责任重于泰山，事业任重道远。我们一定要始终与人民心心相印、与人民同甘共苦、与人民团结奋斗，夙夜在公，勤勉工作，努力向历史、向人民交一份合格的答卷。

#### 官方译文

During the long course of history, the Chinese people have, working with diligence, bravery and wisdom, created a beautiful homeland where

all ethnic groups live in harmony, and developed a great and dynamic culture. Our people have an ardent love for life. They wish to have better education, more stable jobs, more income, greater social security, better medical and health care, improved housing conditions and a better environment. They want their children to have sound growth, have good jobs and lead a more enjoyable life. To meet their desire for a happy life is our mission. To fulfill our responsibility, we will rally and lead the whole Party and people of all ethnic groups in China in making continued efforts to free up our minds, carry out reform and opening-up, further release and develop the productive forces, work hard to resolve the difficulties the people face in both work and life, and unwaveringly pursue common prosperity. It is the people who create history, and it is the people who are true heroes. The people are the source of our strength. We are well aware that the capability of one individual is limited. But when we are united as one, we will create an awesome power and we can certainly overcome all difficulties. One can only work for a limited period of time, but there is no limit to serving the people with dedication. Our responsibility is weightier than Mount Tai, and our journey ahead is long and arduous. We must always be of the same mind with the people and share the same destiny with them, and we must work together with them and diligently for the public good so as to live up to the expectations of both history and the people.

### 三、消息写作

根据乐玉成在第二届中美安全关系与合作研讨会上的讲话，用英文写一则关于钓鱼岛的消息。

背景资料：关于钓鱼岛问题，乐玉成说，钓鱼岛问题的根子是日本窃取中国的固有领土，其他一切争端由此而生。钓鱼岛问题的核心是日本企图否定二战胜利成果，挑战战后国际秩序，要翻历史的案。近年来，日本右翼势力不断膨胀，否认南京大屠杀、否认强征“慰安妇”、鼓吹领导人参拜靖国神社、扩军备战、废除和平宪法等言论和行为愈演愈烈。中美作为两个曾经为反法西斯战争承受重大牺牲、作出重大贡献的国家，要警惕这些动向，加强合作，坚决遏制日本国内右翼势力的气焰，防止日本在错误道路上越走越远，再一次把亚洲和世界拖入灾难。我们要求日方认清形势，深刻反省，丢掉幻想，以实际行动纠正错误，立即停止一切损害中国领土主权的行为。

第二届“中美安全关系与合作”研讨会由中国国际问题研究所与美国斯坦福大学共同举办。美国前国防部长佩里及数十位中外知名学者和政府官员出席了此次研讨会。

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至  
suggest@kaoyan.com。

